

A BATALLA DE MOURUÁS. MOUROS E CRISTIÁNS



NOME DO DOCUMENTO: MPG_ReXM_0024_001_en_0_00_01_id542_D

VÍDEO DE REFERENCIA: MPG_ReXM_0024_001_en_0_00_01_id542



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

FICHA PARA O APOI

MATERIAL DISPOÑIBLE.-

Vídeo e colección de fotografías, transcripción, textos de referencia e estudo etnográfico.

DATA DE RECOLLIDA .-

Como “A Batalla” non se representa dende 1985, os datos de campo foron recollidos mediante entrevistas levadas a cabo entre maio e agosto de 2010 por Xosé M. González Reboredo. O mesmo etnógrafo fixo as xestións para conseguir unha copia do vídeo que se reproduce, o cal, malia a súa calidade, resulta ser unha testemuña oral e visual de interese etnográfico.

INFORMANTES.-

- Ana Lamelas, natural de San Xoán de Río, quen facilitou unha copia en papel do texto da *Batalla* utilizado nos anos 1984 e 1985 e serviu de introdutora diante de veciños de Mouruás.
- Don Xesús, párroco de San Xoán de Río, que coñeceu a festa en tempos pasados.
- Alícia Álvarez, natural e veciña de Mouruás, quen, xunto co seu esposo, lembrou cuestións relacionadas coa representación e os seus protagonistas, facilitou algunhas fotografías e tamén nos mostrou unha vella espada de madeira usada polos cristiáns na posta en escena antiga, a que tivo lugar ata comezos dos anos cincuenta do século XX.
- Domiciano Sabín, enfermeiro, natural de Mouruás e actualmente veciño de Goián (Pontevedra). Foi un destacado protagonista na recuperación da *Batalla* en 1984-85. Proporcionou fotografías así como abundante información sobre a mesma.
- José Vicente Cid Borrajo, veciño de Pobra de Trives, que fixo as xestións para que dispuxéramos da copia do vídeo que se reproduce. Este vídeo foi montado polo citado José V. Cid a partir dunha gravación realizada por Carlos Abella Rey.
- Félix César Lamagrande, quen participou na última representación e nos remitiu fotografías que se reproducen nesta ficha.
- Outros dous veciños e unha veciña de Mouruás, esta última da “casa dos panadeiros”, dos que non consta o nome.

RECOLLEDORES.- Xosé Manuel González Reboredo e Carlos Abella Rey (realizou a gravación do vídeo)



ITEMS NOS QUE ESTÁ INDEXADO.-

A) Por localización:

- Lugar: Mouruás
- Parroquia: San Xoán de Río
- Concello: San Xoán de Río
- Provincia: Ourense
- País: Galicia (España)

B) Por Incipit: “Aguardando la salida...”

C) Por informante: Ana Lamelas, Don Xesús, Alicia Álvarez, Domiciano Sabín, José Vicente Cid Borrajo

D) Por recolledor: Xosé Manuel González Reboredo, Carlos Abella Rey

E) Por temática e características:

- Literatura e ditos populares
 - i. Teatro popular
- Festas
 - i. Festas patronais e de devocións locais ou sectoriais

TEXTO DA REPRESENTACIÓN, DENOMINADA “A BATALLA”



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

Reprodúcese como texto-base a copia mecanografada coa versión de 1984-1985, pero tamén se fai o mesmo con partes dunha copia máis antiga. Como é lóxico, no vídeo de 1984 que reproducimos nesta ficha non se reproducen todas as partes da representación, e na actualidade é imposible conseguir unha grabación da totalidade do texto, pois esta representación desapareceu despois de 1985. Non obstante este vídeo pode dar unha boa idea de como se desenvolvía a posta en escena.

O texto orixinal e mecanografado de 1984/ 1985 ten algunhas alteracións e erratas, as que se corrixiron cando eran evidentes e non desvirtuaban o orixinal, e tamén se rectificou algún signo de puntuación, interrogación ou admiración. Moito máis complexa, e comprometida, foi a transcripción do manuscrito antigo, conservado no Arquivo Histórico Provincial de Ourense, pois neste caso hai que engadir ás dificultades habituais feitos como que o redactor descoñece as normas de ortografía e de separación de palabras, escribe sistemáticamente o verbo *haber* sen *h*, duplica o *r* en comezo de palabra, substitúe o *v* por *b*, ignora os signos de puntuación, etc. Ademais dá a impresión de que se está a reproducir un texto en castelán por un galegofalante habitual, o que dá lugar á aparición, por exemplo, de *oustinado* por *obstinado*, ou a transcribir palabras de difícil, ou imposible, interpretación. Como solución a esta problemática optamos por corrixir os erros ortográficos e usar unha mínima puntuación, pero mantendo as formas vulgares que delatan deficientes coñecementos da lingua castelá. Estas alteracións van sempre acompañadas de *[sic]*.

Aínda é oportuno engadir outra observación. O texto de 1984-1985 non recolleu todo o que aparece no manuscrito antigo e, ademais, alterou a orde de moitas intervencións. Ante este feito caben dúas opcións: reproducir a totalidade dos dous textos ou tomar o máis amplo e completo, o de 1984, como base e acompañalo en paralelo soamente das coincidencias da copia antiga, deixando de lado as partes non incorporadas. Malia as dúbidas ao respecto, decidíuse usar a segunda opción porque os versos que desta maneira quedan sen transcribir do texto antigo non aportan ningunha novidade destacable.

Personaxes cristiáns: Don Carlos, Ricartes, Reinaldos, Oliveros.

Personaxes mouros: Muliabás, Alí, Tarzor (no texto antigo manuscrito Tasfor), Mustafá.

Personaxe celeste que axuda aos cristiáns: ánxel.

Texto de 1984-85Manuscrito antigo

Escena 1ª. Lugar: CAPELA DE SANTIAGO,
(no momento de saír a procesión)

Non hai posibilidade de establecer moitas
coincidencias nesta parte por faltar as follas
correspondentes



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

DON CARLOS (CARLOS MAGNO):

Aguardando la salida
de tu imagen tan brillante,
gloriosísimo Santiago,
lucero tan admirable,
5 tienes aquí a tus vecinos
que vienen a saludarte.
Todos humildes te aguardan
por llevarte en procesión.
Pon tu vista peregrina
10 por casas, calles y plazas
de aqueste devoto pueblo
que humildemente te mira.
Por tu intercesión
y por tu triunfal salida
15 recobran la vista los ciegos,
oído los sordos,
pies los baldados y tullidos.
Da una salud bien cumplida
al hombre menesteroso
20 que con fervor te la pida.
Extingue incendios y pestes.
Calma siempre la ira
del justo Juez enojado
que desde el cielo nos mira.
25 Venimos a suplicarte
nos des valor y energía
para vencer, si intentase
estorbar, con tiranía,
el enemigo en las honras
30 que te hacemos este día.
¡Pues, ya que sois un ejército
puesto en orden de batalla
según las frases que leemos
en las páginas sagradas,
35 me llena de confianza!
Y contando con tus auxilios
¿qué victoria no se alcanza?
Ya estoy lleno de valor
para salir a la campaña
40 a defender tu Santa Ley,
pues, según tengo entendido,
quiere ganar este pueblo
el turco muy fementido.
Esta noche en un sueño
45 Santiago vino a avisarme
de que Muliabás venía
con un ejército grande.
De turcos y sarracenos
el campo está rodeado.
50 Más no hay que temer, cristianos,
que del cielo viene ese ángel
a fundirse con las tropas,
¡El nos defiende y ampara!
Y yo como general
55 y caudillo de las tropas
me pretendo muy valiente



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

- y con una arrogancia loca
verteré toda mi sangre
si a este retrato le tocan.
- 60 Decid Ricartes, Reinaldos
y tú, valiente Oliveros,
así como sois cristianos
y valientes caballeros,
por aquel Dios a quien amo
105 y Aquella que está en el cielo,
¿a defender esta imagen
me prestáis el juramento?
- RICARTES:
Con ánimos, y conformes
con la ley que profesamos,
105 nuestros labios sin temor
os responden: ¡Sí, juramos!
- REINALDOS:
¡Vamos guerreros valientes!
Quedarán escarmentados
quienes osados se opongan
105 a nuestro invencible brazo.
- OLIVEROS:
Yo, como soy cristiano
y valiente caballero,
a defender esta imagen
presto mi juramento.
80 Con la ayuda de mi Dios
y de mi espada pretendo
dar muerte a todos los moros
que pisen nuestro terreno.
- DON CARLOS:
¿Y tu que respondes, ángel?
- ÁNGEL:
85 No hay que temer, cristianos;
tenemos de nuestro lado
a Santiago venerado,
nuestro patrón y abogado
- DON CARLOS:
¡Gloriosísimo Santiago!
105 Eres rey de cielo y tierra,
amparo de los cristianos.
¡Danos hoy valor y fuerza!
Pues mi corazón recela
que de seguro ha de haber
105 una muy sangrienta guerra.
Porque la canalla mora
hoy viene como una fiera
a derribar nuestros templos,
a quemar nuestras iglesias,
y a robarnos esta imagen
100 ¡Esa es la intención que llevan!
¡Mas no lo conseguirán!
¡Que empiece la procesión
con esa imagen tan bella!
105 Y todos con alegría
alabaremos el nombre
de Jesús y de María,
y de Santiago glorioso
que va en nuestra compañía.

Escena segunda.- Lugar: MOURA.

DON CARLOS:

DON CARLOS:
 110 Ya fuertes soldados míos
 hemos llegado a la plaza
 donde en pelea tendremos
 una sangrienta batalla.
 Yo soy vuestro general
 115 y si el cielo no me falla
 la victoria ha de caer
 del lado de nuestras armas
 Por eso os pido, soldados,
 juramento y gran valor
 120 para defender al Santo
 y acabar con el traidor.

.....
 Ya fuertes soldados míos
 hemos llegado a la plaza
 donde la peleya[sic] tendremos,
 la más sangrienta batalla.
 Yo soy vuestro general
 y si el cielo no me falta
 espero que la vitoria[sic]
 quede para nuestras armas.

REINALDOS:
 Por mi disponed señores
 cuando queráis la batalla,
 que mis armas y mi vida
 125 humildes rinden sus plantas.

REINALDOS:
 Por mi disponed, señor,
 cuando quieras la batalla,
 que mis armas y mi vida
 humilde[sic] rinden tus plantas.

OLIVEROS:
 Bien sabéis, mi general,
 que León todos me llaman,
 y los hechos de León
 se cuentan en las batallas.
 130 Así, suenen los clarines,
 las trompetas y las flautas,
 que enarbolando las banderas
 y desenvainando las espadas
 cantaremos la victoria
 135 por nuestras católicas armas.

OLIVEROS:
 Bien sabes, mi general,
 que león todos me llaman
 y los hechos del león
 se encuentran en las batallas.
 Así suenan los clarines,
 suenan trompetas y cajas.
 Narborando[sic] la bandera,
 desenvainando mi espada,
 cantaremos la vitoria[sic]
 por las católicas armas.

RICARTES:
 Mi general.
 Si la vista no me engaña
 tenemos al enemigo
 enfrente de nuestra armada.
 140 El turbante se divisa,
 y la espada enarbolada.
 Mas no hay que temer, cristianos.
 Admitamos su embajada.
 Con ánimo y con valor
 145 preparemos nuestras armas.
 Y con la ayuda de Santiago,
 ganaremos la batalla.
 El español nunca tiembla
 al verse en suelo español.
 150 Nunca pierde sus derechos
 como valiente cristiano.

ÁNGEL:
 Don Carlos, toma tu espada.
 Ricartes, toma tu acero.
 Toma la tuya Reinaldos,
 155 y tu, valiente Oliveros.

DON CARLOS:
 Ya estoy rendido a tus pies,
 ya me tienes humillado.
 Espero misericordia,
 vuestro auxilio
 160 y vuestro amparo.
 Misericordioso Santiago
 de todos sois fortaleza.
 Sois mi refugio y mi vida,





165 mi tesoro, mi riqueza,
mi consuelo y mi defensa.
Sois el hermoso jardín
donde puso Dios las flores
y adornó la Santa Iglesia
de diferentes colores.

170 Sois, por fin, la hermosa fuente
donde brota el agua viva
del paraíso de Dios,
que todo lo fertiliza.
Y en ocasión tan propicia
quisiera ser meritorio
de alcanzar una victoria
que al punto se necesita.
Tenemos a nuestro frente,
sobre este valle cristiano,
180 una nube confluyente
de esos turcos y africanos,
perversos de inclinación,
impíos y malvados,
de tigres sus condiciones
185 cual perros endemoniados.
¡Santiago misericordioso!
Te pido que con eficacia
intercedas en tu nombre,
concediéndonos la gracia
190 a estos soldados valientes
para expulsar de esta tierra
a los turcos y africanos.
Por lo cual yo sólo espero
energía y gran valor
195 para acabar con Turquía,
que ataca a la religión.

ALÍ:
¡Alto! ¿Quién vive?

DON CARLOS:
El regimiento cruzado
de las banderas de España
200 de nuestro Santiago amado.

ALÍ:
¡Alto! Cuidado con moverse
hasta que no llegue la orden
de Muliabás, que es mi jefe.

DON CARLOS:
¿Quién eres tu, vil salvaje,
205 para mandar detenerme?

ALÍ:
Soy Alí, el obstinado,
el mismo que te hace frente
hasta perder el aliento
mientras no llegue mi gente.
210 Soy Alí, el más fiero
y basálico[sic] serpiente,
que yo solo seré bastante
para causaros la muerte.
De la gran Constantinopla
215 vengo surcando los mares.
Navegando a vela y remo
con un viento favorable
felices desembarcamos
en la bahía de Cádiz.
220 Apenas dimos en tierra



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

- me encargó mi comandante
de todas las fortalezas
que hay en aquellas ciudades,
dejando allí guarniciones,
225 de turcos para guardarlas.
Atravieso Andalucía
con un ejército grande
de africanos, que al sol mismo
daba miedo mirarles.
230 Tuvo, pues, mi general
noticias tan ponderables
que en el pueblo de Mouruás
se adoraba cierta imagen
que de Santiago le llaman
235 y veneráis por patrón.
¡Pobres miserables!
Que celebrando este día,
haciéndole fiestas grandes,
pidiéndole que os socorra
240 en todas necesidades.
Y, noticioso de ello,
sin dar del caso parte,
quiere entrar a sangre y fuego
haciendo estragos y males,
245 rasgando las banderas,
quemando los estandartes.
Mas, por no romper las leyes
que unen entre generales,
me envía de embajador
250 para que así te declare:
Que en este mismo momento
me has de entregar la imagen,
las armas, los caballos
y todos los demás enseres
255 que bajo tu mando se hallen.
Lo cual te será efectivo,
pagado en oro y en plata,
que es moneda corriente
que hoy por España pasa.
260 Con ánimo valeroso
vengo a darte esta embajada.
Escucha con atención,
que aún no he acabado de darla,
265 pues mi general me envía
y es preciso que me vaya
tan pronto como te dé
la orden que el tiene dada.
Y si esto no concedes,
preparate para la batalla.
270 Enarbola las banderas
y prevé todas tus armas.
Mira que te tiene cuenta
el admitir la embajada.
Porque si no te verás
275 cautivo en tierras extrañas.
Robada será la imagen
y vendida en nuestras plazas,
y vosotros en mazmorras,
se acabarán vuestras armas.
280 Piensa bien lo que te digo,
que quizá cuenta te traiga,
y, como buen general,
no debes desperdiciarla.
- DON CARLOS:
Si amor tienes a tu vida
285 vuelve con tu general.



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

- De lo contrario tu cuerpo
acuchillado será
sin que te ampare tu jefe.
¡Ni Mahoma te valdrá!
- 290 Hazle presente a tu jefe
que traiga toda su armada,
que enarbole las banderas
y que venga a la batalla.
Que esta imagen no se vende
- 295 ni por oro ni por plata,
sino a fuerza de la sangre
será vencida o ganada.
Que es honor de los cristianos
el defender su ley santa
- 300 y morir con mucho gusto
antes que así quebrantarla.
No me mires con traición,
como amigo te lo ruego,
y vuélvete a Constantinopla
- 305 donde están tus compañeros.
- ALÍ:
¿Yo abandonar este punto?
¿Yo irme sin pelear?
Ni amor tengo a mi vida,
ni aviso a mi general.
- 310 Pues yo solo a tu ejército
hoy lo voy a degollar.
¡Qué diría mi emperador!
¿Qué juicio mi general
formaría de este Alí
- 315 que nunca temió a un mortal?
(¿?)Y siguiendo los peligros
lo saqué en libertad
en quien tanto confía
mi valiente general.
- 320 A lo que es preciso llegar,
que aunque os deis por valientes,
yo os voy a degollar.
Bien recuerdo otros peligros
sin que logréis alcanzar
- 325 la victoria que deseaba
mi valiente general.
Si el más valiente cristiano
me pudiera acobardar,
hacer cambiar mis ideas
- 330 o mi persona tocar,
capaz soy de tragaros
a vosotros sin mascar,
y en un rincón de mi vientre
os puedo depositar.
- 335 Y, si acaso me apuráis,
otros tantos para almorzar.
En cólera estoy envuelto,
la rabia me hace temblar
al ver que Carlos de Austria
- 340 me la trata de apostar.
Mas pronto veréis, cristianos,
que este alfanje morisco
os ha de descuartizar,
sin que esa preciosa imagen
- 345 lo trate de remediar,
ni que en peligro se vean
las tropas del Gran Sultán,
que asistiéndome Mahoma
jamás muerto he de quedar.
- 350 Si la embajada no otorgas



por muy cierto morirás,
sin que te valgan las armas
ni esa imagen que adoráis.
¡Desecho en tierra caerás!

355 DON CARLOS:
Afrentado me quedé
al oír tu fea expresión.
La imagen no la entregamos
ninguno de mi nación.
360 ¡Ni la vendemos tampoco!,
que no es honor español
el entregar una imagen
que tiene tanto valor.
Estamos todos previstos[¿providos?]
de este genio y gran valor,
365 y derramaremos la sangre
por Santiago, nuestro patrón.
¿Tu que piensas de esta escuadra
aunque los ves tan callados?
¡Necesitan la morisma
370 sólo para alimentarlos!,
pues de sangre están sedientos
en defensa de Santiago.
No presumas de valiente,
joven altivo y soberbio,
375 que no se vence tan fácil
a un cristiano verdadero,
y menos si este se acoge
bajo el auxilio y amparo
de nuestro ilustre Santiago.
380 Por lo tanto, vuélvete
y desocupa mi campo,
y le dices a tu jefe
que aquí le quedo esperando,
dispuesto a destrozar
385 la morisma en breve rato.
¡Colocad más adelante
esa imagen gloriosa
para ver si convertimos
a las tropas de Mahoma!

ALÍ:
390 ¿Yo convertirme a tu Dios?
¡No lo verás, mentecato!
¿Quieres tu con tus palabras
hacerme a mí el engaño
y que siga yo tus huellas
395 para hacer luego otro tanto
con Multabás[sic], general más bizarro
que jamás será vencido
por el más fuerte cristiano?
Desiste de esas ideas,
400 que aunque te creas muy valiente
no lograrás convencer
a este soberbio africano
sin que te valga la tuya
ni aquel juez que es sagrado.
405 Bien sé que vuestra hidalguía
y vuestro nombre afamado
resuena por todas partes
aunque tenéis pocos años.
Pero yo nunca temí
410 al invencible Don Carlos,
que soy Alí, el de la Arabia,
el moro más obstinado
que el Gran Sultán ha tenido

DON CARLOS:
No presumas de valiente,
joven altivo y soberbio,
que no se vence tan pronto
un cristiano verdadero,
ni mucho más si se acoge
bajo el auxilio y amparo
de aqueste ilustre patrón
que Santiago le llamamos...

ALÍ:
¿Yo convertirme a tu dios?
No lo verás, mentecato.
¿Quieres tu con tus palabras
hacerme a mi el engaño
y que siga a tus huellas
para hacerles...otro tanto.

(texto borroso)

.....
Cristiano, desiste de esas ideas
que, aunque os tengáis por bizarro,
porque no conseguirás
deste[sic] soberbio africano
de que te valga la tuya
de aquel Juez que es ¿sagrado?
Bien sé que vuestra hidalguía
y vuestro nombre afamado
resuena por todas partes
aunque tenéis pocos años.
Pero yo nunca temí
.....¿?..... Dn. Carlos
que soy Alí, de la [A]rabia
el moro más austinado[sic]
y no has sacar otra cosa



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

415 y tiene bajo su mando.
No has de sacar otra cosa
que ser por mí destrozado,
y tu ejército cobarde
por mi brazo acuchillado.
420 Y esa en quien tu confías
será por mi caballo atada
y, sin que puedas evitarlo,
por las calles y las plazas
ha de ser despedazada
425 con este alfanje soberbio
que ha quitado tantas vidas
y quemado tantos templos
como arenas tiene el mar,
como plumas lleva el viento.
430 Y si esto no sucede
en un instante de tiempo,
he de quemar los campos,
aldeas y pueblos enteros.
Y, después que pase el fuego,
435 aventaré las cenizas
para que en ningún momento
puedan decir las gentes
que hubo cristianos
en este maldito pueblo.

DON CARLOS:

440 Soldados y amigos míos,
no temáis a lo que venga.
Cada cual tome su espada,
que ya tenemos enemigo
al frente de nuestra armada.
Yo pediré auxilio
445 al redentor de las almas.
¡Sacro Divino Señor,
Suma Piedad Soberana!
No permitáis que cautivos
nos lleve esta mala calaña.

MULIABÁS:

450 Rabiando vengo de ira,
lleno de furor y rabia,
por ver si puedo acabar
con la religión cristiana.
En este pueblo fatal
455 se celebra una función
¡Hoy le voy a dar entrada!
Si queréis seguir, seguidme.
Os ofrezco linda paga,
y si no dejadme sitio,
460 que haré solo la batalla.

TARZOR:

He prestado juramento
delante del Gran Sultán
de acabar con las tropas
que tiene la cristiandad.

MUSTAFÁ:

465 Mi general,
antes muertos que vencidos,
hasta poder acabar
con los cristianos impíos

MULIABÁS:

470 ¡Pues al campo de batalla!
Estos bárbaros impíos

que ser de mí destrozado,
y tu ejército cobarde
de mi brazo acuchillado.

Y en ese que tu confías
hoy a mi caballo atado
por las calles y las plazas
ha de ser despedazado.

.....
y este alfanje soberbio
que ha quitado tantas vidas
y quemado tantos templos
como arenas tiene el mar
y plumas llevan los vientos.
Y si esto no sucede
en un instante de tiempo
le arruinaré las ciudades,
aldeas, pueblos enteros.
Y después que pase el fuego
aventaré las cenizas
para que en ningún momento
puedan decir que hubo cristianos
en este maldito pueblo.



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

- dicen que Santiago fue
la escolta más divino.
También dicen que vosotros
que sois súbditos infinitos
475 del gran profeta Mahoma,
que es grande y poderoso,
que engañó al mundo mismo.
Aquí hoy se ha de negar
hasta la fe del bautismo.
480 Por el profeta, dejad.
Por el profeta a quien sirvo
hoy vamos a hacer con ellos
el más enorme castigo
que se ha visto en los anales
485 y también en los abismos.
Mis labios arrojan balas
y mis brazos fuertes tiros.
Y aqueste alfanje persiano,
un ariete íntegro e impío,
490 defendiendo al Gran Mahoma
un rayo serán sus filos.
De la gran Constantinopla
con mi ejército he salido
en busca de estos cristianos
495 que muy soberbios y altivos
al gran profeta Mahoma
le tienen muy ofendido.
¡He de beber de la sangre
de los cristianos impíos!
500 ¡Hoy no han de hacer función!
No recorrerán las calles,
ni han de hacer la procesión.
¡Detened los estandartes!
- (Dirixíndose a Alí.)*
¿Qué disputas, qué razones
505 tienes, Alí, con estos cristianos?
¿Cómo tardas tanto tiempo
en dar muerte a estos villanos?
¿No eres tu, valiente Alí,
el moro más obstinado
510 que el Gran Sultán ha tenido
y tiene bajo su mando?
¿Son estas las valentías
que tu fama ha pregonado?
¿Cómo no dejó tu alfanje
515 el suelo de sangre todo cuajado,
y de cadáveres sin número
todo el orbe sembrado?
Yo creí que a mi llegada
fuesen todos degollados.
520 Tres sablazos te he de dar
por faltar a mis mandados.
Pues si Mahoma me asiste
os prometo en juramento
hacer de la cristiandad
525 un inmortal escarmiento.
Vengo como general
reclamando los derechos
que en otros tiempos lo fueron
de estos abundantes campos,
530 y estos fértiles terrenos.
¿Pues sabéis a mi llegada
cuál es mi primer intento?
¡Que entreguéis aquí esa imagen
y todo su regimiento!
535 Y si no, en breves momentos



- principiarei a degollar
 desde el más niño al más viejo.
 Todo cuanto hay en la cristiandad
 será consumido en fuego.
- 540 Y si a mi ley no te conviertes
 cenizas os habré hecho.
 Y si acaso despreciáis
 este favor que os ofrezco,
 en breve rato veréis
- 545 de mis armas el aprecio.
 Y esos cobardes cristianos
 que tienes aquí, a tu diestra,
 tendré el gusto de llevarlos
 al África prisioneros.
- 550 Y esa imagen que llamáis
 el patrón de vuestro pueblo
 con los filos de mi alfanje
 pedazos haré su cuerpo.
 ¿Qué respondes, general,
 de cuanto te llevo dicho?
- 555 ¡Sal, si quieres batalla!
 Y si no, ¡deja tu sitio!
 Mas, ¿quién ha sido el osado
 tan soberbio y tan altivo
- 560 que se arriesga a poner delante
 de mi brazo y poderío?
 ¿Quién ha intentado esta fiesta
 sabiendo que yo estoy vivo
 y de que de este santo soy
- 565 un declarado enemigo?
 ¡Hasta mellar el acero
 mi alfanje va decidido!

TARZOR:

- ¡Detente, mi general!
 No hagas tal desatino,
 570 sosegad vuestro valor,
 tranquilizad vuestro espíritu.
 Bien podéis reflexionar
 que es un retrato hermosísimo,
 y no hay acción de llevar
- 575 cosa que no hemos merecido.
 Si a oídos del general
 que gobierna estos dominios
 llega la noticia a dar
 que en su busca hemos venido,
- 580 puede llegar a ser
 caso muy comprometido.

MULIABÁS:

- Desde que tuve noticias
 de esta solemne función
 salí rabiando de ira
- 585 del centro de mi nación.
 De la Gran Constantinopla
 salí con orgullo soberbio,
 colérico de tal manera
 contra este maldito pueblo,
- 590 que ciego de devoción
 le quiere hacer un festejo
 a su Santiago bendito,
 patrón de este pueblo,
 que nació en este día
- 595 y fue coronado en el cielo.
 Alegría en sus pesares,
 refugio en sus descontentos,



estrella de la mañana,
 aurora, sol y lucero.
 600 ¡Y se llaman defensores
 estos viles crianzuelos!
 En cólera y rabia ardo,
 no sé como no reviento
 al ver que están provocando
 605 de los turcos el infierno,
 después de decir sonriendo
 a este dudoso elemento
 que he atravesado los mares
 con peligros y tormentos
 610 por ver si podía lograr
 tomar en la España asiento.
 Ahora que lo he logrado
 estoy loco de contento.
 ¿Sabéis cual es mi idea
 615 y cual mi primer intento?
 ¡La de arrasar esta villa
 y sus comarcas pueblos!
 ¡Para que nunca acompañen
 estos cristianos soberbios
 620 a celebrar esta fiesta
 en Mouruás, este pueblo!
 Poco a poco iré relajando
 su devoción por momentos.
 Cada día con más fuerza,
 625 como el olivo va creciendo
 he de arrancar de raíz
 ese árbol de tanto aprecio
 que tenéis en tanta estima,
 colocado en ese templo.
 630 Vayamos, pues, al asalto,
 como tengo ya dispuesto,
 de modo que en esta villa
 no se descansa un momento.
 ¿Qué propuesta les hiciste
 635 dime, Alí, a estos cristianos
 que tan satisfechos vienen,
 con la imagen de Santiago?,
 Con esa imagen que traen,
 ¡y que en nada veneramos!

 ALÍ:
 640 ¡Que al punto se rindieran!
 Mas ellos, siempre obstinados,
 me dijeron que te llamase,
 enfurecidos y bravos,
 para medir sus aceros
 645 con los nuestros africanos.

 MULIABÁS:
 ¡Ah!, pues déjalos un poquito
 que yo me río del caso.
 ¿Lo habéis pensado ya bien?,
 ¡viles, cobardes cristianos!
 650 Yo con la paz os convidó
 antes que el hierro esgrimamos,
 porque como me deis lugar
 a que este alfanje persiano
 lo saque de su morada
 655 y lo empuñe aquesta mano,
 veréis un rayo veloz
 cual por los aires surcando,
 ¡y os rajará totalmente!
 Pero más os vale, cristianos,
 660 que entreguéis aquí la imagen

*(No manuscrito antigo o que segue
 está nunha intervención moi breve.)*

MULIABÁS:

¿Qué propuestas les hicistes [sic],
 dime Alí, a estos cristianos,
 que tan satisfechos vienen
 con la imagen de Santiago?
 Con esa imagen que traen
 que en nada veneramos.

ALÍ:

Que se ...¿?...rendiesen [sic].
 Mas ellos, siempre ostinados[sic],
 me dijeron te llamase
 enfurecidos[sic] y bravos
 para medir sus aceros
 con los nuestros africanos.

MULIABÁS:

Pues déjalos un poquito,
 que yo me riyo[sic] del caso.
 ¿Lo habéis pensado ya bien
 viles, cobardes cristianos?
 Yo con la paz os convidó
 antes que el yerro[sic] emprimamos[sic],
 porque si dáis lugar
 a que este alfanje persiano[sic]
 lo saque de mi morada
 y lo empuñe aquesta mano,
 veréis un rayo veloz
 cual por los aires surcando.
 ¡Os rajará totalmente!
 Pero más vale, cristianos,
 que entreguéis aquesta imagen



de ese santo que adoráis
con gozo tanto.
¡Oh!, si así lo hiciérais
seríais del Gran Profeta estimados,
665 del Gran Sultán muy querido
y Director del serrallo.
¡Esto te tiene gran cuenta!
Y si no, ¡a Constantinopla
cautivo irás a la cola
670 de mi caballo amarrado!
¿Qué me respondéis? ¡Decid!

DON CARLOS:
Mi respuesta siempre ha sido
con la espada peleando,
cuya pelea será en tierra
675 y si no, todos montados.

ALÍ:
De todos modos seréis
con mi alfanje degollados.

RICARTES:
Con franca y liberal mano
ha tratado a España el cielo,
680 juntando en ella los dones,
despreciando al sarraceno.
Puro el aire, sol ardiente,
el cielo claro y sereno.
Tiene fuentes cristalinas,
685 fecundo y hermoso el suelo.
Hierva la sangre en mis venas
al ver que pisan los turcos
este precioso terreno.
Mieses, plantas, hierbas, flores
690 la tierra esconde en su seno,
lo que no quiere perder
este cristiano guerrero,
que viene a hacer presencia
y de coraje está ciego,
695 al ver que tenéis por vuestro
al hijo del rey del cielo.
¡Guerra os declaro al punto
si no me dais lo que quiero!
No temo yo a los del turco,
700 árabes, mahometanos,
notavíos[sic] y salvajes,
sarracenos, indios, vagos,
mientras nuestra bella imagen
venga propicia a mi lado.
705 Con ella espero vencer tu orgullo
y derribar el soberbio turbante
que lleváis manifestando.
Que aunque tenéis medio mundo
en vuestro poder y mando
710 no temo yo al morisco
que me vaya desbravando.

TARZOR:
¡No consiento los insultos
de tu falsa adoración!
Esa imagen que lleváis
715 esparcida por los aires,
hecha ceniza veréis.
Y vosotros, compañeros,
no tratéis de retiraros,
que yo daré muerte a todos

que veneráis tanto.

¡Oh! Si así lo hiciérais
seríais de mi profeta estimados,
del gran sultán muy queridos
y director del serrallo.
Esto os tiene gran cuenta,
que sino de mi caballo
a Constantinopla iréis
a la cola maniatados.
¿Qué me respondéis, decid?

DON CARLOS:
Mi respuesta siempre ha sido
con la espada peleando,
cuya pelea será en tierra
y si no, todos montados.

RICARTE:
No temo yo a los del turco
ni árabes maumetanos[sic],
notavíos[sic] y salvajes,
sarracenos, indios locos
mientras nuestra imagen
venga propicia a mi lado.
Con el espero vencer tu orgullo
y derribando.. ¿?
el turbante soberbio que lleváis,
manifestando que tenéis
ya medio mundo
en vuestro poder y mando.



720 con este alfanje.
 Pues no estamos en España,
 sino en terreno africano,
 y cada cual en su tierra
 no es extraño que sea el amo.

MUSTAFÁ:

725 Gran Señor, si no me engaño
 entrando nosotros luego
 obligados se verán
 todos los cristianos presos.

MULIABÁS:

730 Parece que a los cristianos
 se les altera la rabia.
 ¡Yo les hablo de la paz
 y ellos a despreciarla!
 Ea, pues, soldados míos,
 entremos en la batalla
 735 a degollar cuanto antes
 a esta mala canalla.

MUSTAFÁ:

740 La sangre hierve en mis venas,
 las carnes me están temblando,
 y el corazón en mi pecho
 me devora con espanto
 dentro de su cavidad
 viendo que no estoy peleando.
 Mas, ¿qué hacemos, Muliabás?
 ¿Pues no venimos trepando
 745 por los montes y los valles,
 mil peligros aguantando,
 para escarmentar traidores,
 que son aquí estos cristianos,
 que desprecian a la ley?
 750 Si nuestro emperador supiera
 las muchas treguas que damos
 nos trataría de cobardes
 aunque nunca lo seamos.
 Nos tratará el emperador
 755 de un modo tan vil y bajo
 en quien tanto se confía
 y le hemos inspirado.
 Pues no sabes, Muliabás,
 lo invencible de mi brazo,
 760 que me quito yo la vida
 como un perro rabiando
 y a estos impíos peregrinos
 uno a uno degollando.

MULIABÁS:

765 Nada me digas, que estoy
 de vergüenza que palpito
 hasta que no haga en pedazos
 y convierta en mil añicos
 a todos cuantos cristianos
 profesen la ley de Cristo.
 770 Bien sabéis que la espada
 de este vuestro General
 nunca tuvo inconveniente
 en vencer cuantos caudillos
 hay en la cristiandad,
 775 y en sus más fuertes castillos.
 Aún Roma no está segura
 del enojo de mi acero,
 pues he de quemar la silla

MULIABÁS:

Parece que los cristianos
 se les altera la rabia.
 Yo les hablo con la paz
 mas ellos a despreciarla.
 Con que ya, soldados míos,
 entremos a la batalla,
 a devorar cuanto antes
 aquesta mala canalla.

MUSTAFÁ:

La sangre hierve en mi pecho,
 las carnes me están temblando,
 el corazón de mi pecho
 se devora con espanto
 dentro de mi cavidez[sic],
 de ver que no estoy peleando.
 Mas, ¿qué hacemos Maomed[sic]?
 ¿Pues no venimos trepando
 por los montes y los valles,
 mil fatigas aguantando,
 para escarmentar traidores
 cual son aquestos cristianos
 que desprecian nuestra ley?
 Si nuestro emperador sabe
 las muchas treguas que damos
 nos tratara de cobardes
 aunque nunca lo seamos.
 Nos tratará el emperador
 de un modo tan vil y bajo
 en que tanto se confía
 siempre le hemos ospirado[sic].
 Pues no sabes, Muliabás,
 lo envencible[sic] de mi brazo,
 que me quito yo la vida
 como un perro rabiando
 y a estos empíos[sic] peregrinos
 uno a uno degollando.

MULIABÁS:

Nada me digas, que estoy
 en vergüenza que palpito
 hasta que no haga pedazos
 y convierta en mil añicos
 a todos cuantos cristianos
 creyan[sic] en la ley de Cristo.
 Bien sabéis que la espada
 de vuestro general he visto
 ¿no vencer? enconvinentes[sic]
 a todos cuantos caudillos
 haiga[sic] en la cristiandad
 y en sus más fuertes castillos.



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

780 del sucesor de San Pedro.
Soy más valiente que el sol
que en la colina ha nacido,
más fuerte que el diamante,
más que el oro, terso y limpio.
785 El buril no me penetra
ni me acobarda el nacido.
Huyen todos, porque temen,
de mis garras vengativas.
Además de mi valor
790 y de mi enorme poderío
me dirijo al gran Profeta,
que es protector de sus hijos.
Ea, pues, turcos valientes,
vamos adelante marchando
y oscurezca la memoria
795 de este día, venerando.

ALÍ:
Alá nos dé feliz día.

MUSTAFÁ:
Esperemos la victoria.

TARZOR:
Mahoma nos dé su aliento.

..../.....

DON CARLOS:
Dime, moro, ¿a quién buscáis?

800 MULIABÁS:
¡A tí te vengo a buscar!
Que sólo por encontrarte
he atravesado la mar.

DON CARLOS:
¿Para qué me quieres ver?

MULIABÁS:
¡Que te quiero cautivar!

805 DON CARLOS:
¡Pues no lo conseguirás!

MULIABÁS:
¿Por qué, cobarde cristiano?

DON CARLOS:
¡Porque ahora lo verás!
Dime, ¿quieres ser cristiano?

MULIABÁS:
¡Jamás!

810 DON CARLOS:
¡Mira que perdido vas!
Que mi Dios es santo y justo,
¡mira que premios dará!,
Como se los dio a las almas

Soy más valiente que el sol
que en la colina ha nacido.
Soy más fuerte que el diamante,
más que el oro ¿terquio? y limpio,
que el buril no me penetra
Ni me acobarda el nacido.
Huyen todos porque temen
a mis garras vengativas
de aqueste bárbaro brazo
y mi acero turquio[sic]...

.....
.....

ALÍ:
¡Alá nos dé feliz día!

MUSTAFÁ:
¡Esperemos la vitoria[sic]!

TASFOR:
¡Mahoma nos dé su aliento!

.....

D. CARLOS:
Dime, moro, ¿a quién buscáis?

MULIABÁS:
A ti te vengo a buscar.
Que solo por encontrarte
he atravesado la mar.

DON CARLOS:
¿Por qué me quieres ver?

MULIABÁS:
Que te quiero cautivar.

DON CARLOS:
Pues no lo conseguirás.

MULIABÁS:
¿Por qué, valiente soldado?

DON CARLOS:
Porque ahora lo verás.
Dime, ¿quieres ser cristiano?

(Falta esta contestación de Muliabás.
No texto seguen as verbas de Don Carlos.)

Mira que perdido vas,
que mi Dios es santo, justo,
¡mira qué premios dará!
Como se los dio a las almas



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

- en aquel santo lugar.
- MULIABÁS:
815 Tocar alarma, soldados,
ni un punto dilatar,
que de la canalla vil
ni un cristiano ha de quedar.
- DON CARLOS:
820 Dime, ¿qué pronuncias, perro?
Como te atreves a hablar
si te he de hacer más pedazos
que arenas tiene la mar.
- MULIABÁS:
¿Al instante la pelea!
Prevente, vil cristiano.
- DON CARLOS:
825 Prevenido me hallo siempre,
¡cobarde mahometano!
- MULIABÁS:
A tierra, soldados
- DON CARLOS:
Nosotros también, cristianos.
- TARZOR:
¡Viva nuestro gran Profeta!
- MULIABÁS:
830 Al suelo todos bajemos
y en habiendo degollado
a estos viles crianzuelas
luego haremos otro tanto
con esa imagen que traen
835 y que en nada veneramos.
- ÁNGEL
¡Detente! Fiero, inhumano,
bárbaro, arrogante, necio,
imposible y obstinado.
¿Qué vas a hacer, vil traidor?
840 Hasta ahora he aguantado
tus maldades,
tus injurias y pecados.
Mas llega ya a la medida
del justo Juez, enojado.
845 Si quieres ser justo
sigue a este hermoso retrato
y verás como te siguen
todos los que son cristianos.
- MULIABÁS:
850 ¡Aguarda, espera, ángel bello!
¿De qué lugar apareces?
¿Por dónde sales marchando?
¿Eres del cielo enviado?
¡Poco te quiere tu madre
cuando te envía a mi lado!,
855 sabiendo que de ti soy
enemigo declarado,
y que podías morir
en medio de estas crueles manos
y verte envuelto en sangre.
860 Dime, ¿qué es lo que has hablado?

- en aquel rico manjar.
- MULIABÁS:
Tocar alarma, soldados,
ni un punto dilatar
que desta[sic] canalla vil
ni un cristiano ha de quedar.
- DON CARLOS:
¿Qué es lo que pronuncias, perro?
Como te atreves a hablar
si te he de hacer más pedazos
que arenas tiene la mar.
- MULIABÁS:
Al suelo todos bajemos
y en habiendo degollado
a estos viles chiantuelos [sic]
se hará después otro tanto
con esa imagen que trayen[sic]
que en nada la veneramos.
- ÁNGEL:
¡Detente!, fiero inhumano,
bárbaro, arrogante y necio,
emposible[sic] austinado[sic]?
¿Qué vas hacer, dí, treidor[sic]?
Hasta ahora he aguantado
tus maldades,
tus injurias y pecados.
Mas llenó la medida
del Justo Juez enojado.
Si a su ley no te conviertes
te tendrás por desdichado
.....
.....
- MULIABÁS:
Aguarda, espera, ángel bello
¿Por dónde sales marchando?
¿Eres del cielo enviado?
Poco te quiere tu madre
cuando te envía a mi lado,
sabiendo que de ti soy
enemigo declarado
y que pudieras morir
en medio de estas crueles manos
y verte envuelto de sangre
Dime, ¿qué es lo que has hablado?



Tengo piedad de ti
mirando que eres un ángel,
y me da pena matarte
porque dirán los hombres
865 que soy cobarde.

Por eso arriesgo en ti
a promover mis piedades.
Pero ese retrato mínimo,
que es lo que más estimáis,
870 me he de arriesgar atrevido,
convirtiendo mi furor
en furia, rabia y altivo[sic].
¿Qué te parece esto, Alí?

Vayámonos de este punto
875 para en otro pelear.

ALÍ:

Si Alí mandara esta tropa
no abandonaría este sitio,
porque para la victoria
se nos muestra muy propicio.

880 Mas, por tanto, General,
si preciso es, nos vamos.
En otro punto daremos
la muerte a estos villanos.

DON CARLOS:

885 Que siga la procesión
llevando siempre cuidado
por si acaso el enemigo
nos aparece emboscado
y sorprende con ardid
nuestro ejército esforzado.

ALÍ:

Si Alí mandara esta tropa
había de reventar
primero que aqueste sitio
tratara de abandonar.

Yo ouservaré[sic] tus ideyas[sic]
y trataré de ouservar [sic].
Y si a mi me traye[sic] cuenta
saldré solo a pelear.

DON CARLOS:

Pues siga la procesión
llevando siempre cuidado
por si acaso el enemigo
nos aparezca emboscado,
y sorprenda con ardid
nuestro ejército esforzado.

Escena Terceira. Lugar: EIRA DO PAIO.

TARZOR:

890 ¡Alto ahí!, viles cristianos,
No deis un paso adelante,
si no queréis que al instante
os deshaga mi furor.

REINALDOS:

895 Jamás el cristiano teme
a tu acero, vil cobarde.
Tu defiendes una ley
la más falsa y abominable.
Tu, que adoras a tu Dios,
y que trabajas en balde,
900 ¿no sabes que Mahoma,
a quien rindís homenaje
y ciegamente adoráis,
es uno de los ídolos
más falso que hubo en el mundo?

905 Que con sus iniquidades
hizo creer a millares
de aquellos hombres tan doctos,
y con grandes potestades
entabló[sic] su religión

910 por fuerza, empuñando el sable.
Viles, demonios y crueles,
asesinos y fatales,
¿así es como el pueblo oprimido
cree cuantas falsedades

915 inventó vuestro profeta?

REINALDOS:

..... Jamás el cristiano teme
a tu acero, vil cobarde.
Tu defendiendo una ley,
la más falsa y dominable[sic].
Tu , que adoras a tu Dios,
y que trabajas en balde,
¿ no sabes tu que Mahoma,
a quien rindes homenaje,
y ciegamente adorais,
es una de las deidades
más falsas que hubo en el mundo?

Que con sus enequidades[sic]
que hay en vuestra religión,
haciendo creer a millares
de aquellos hombres ¿cándidos?
que con grandes potestades
entabló su religión

por fuerza, empuñando el sable.
¡Viles demonios, crueles,
asesinos infatales [sic]!

¡Así es que el pueblo oprimido
creye[sic] cuantas falsedades!



- ¿Y aún lo seguís, miserables?
 ¿Cómo queréis olvidar a un Dios
 que es tan sabio y tan bueno,
 que con todo su poder
 920 creó el cielo y la tierra,
 aves, plantas y animales,
 y todo cuanto hay terreno,
 avergonzando a los tuyos,
 que son falsos y embusteros?
 925 Si no lo queréis creer,
 espero no sea tarde,
 pues pronto habéis de llorar
 vuestra creencia inefable.
 No me intimidan tus razones
 930 por muy soberbio que hables.
 ¿Cómo, ingrato, no respetas
 a Santiago, tan amable?
 El es fuente de virtudes,
 y de gracias, manantiales.
 935 Escucha cuan amoroso
 está esperando que le hables
 y le pidas perdón
 de tus yerros y maldades,
 y ofensas como le has hecho,
 940 que son tan abominables.
 ¿Qué me dices?
 ¿No respondes a mis palabras afables?
 O no tienes corazón,
 o estás embutido en metales.
 945 Habitáis unos desiertos
 tan críticos y distantes,
 y vivís de la rapiña
 de los pobres caminantes,
 esperando que salga el sol
 950 para ver si echáis el guante.

TARZOR:

- Aprended a respetar,
 a mi patria y religión,
 que no consiento los insultos
 de ningún vil español.
 955 Y menos si nos insultan
 con la falsa adoración
 de esa imagen que decís
 que es Jesús, hijo de un dios.

(O que segue está atribuído a Reinaldos no manuscrito antigo. Ademais é un bo exemplo, entre outros, de que na versión de 1984 se cambiaron grupos de versos de sitio, pois estes están dentro doutra intervención máis longa.)

RICARTES:

- Pocos venís, pero menos volveréis.
 960 Parece, si no me engaño,
 que hoy veré si sois valientes
 como sois desvergonzados.
 Demasiado reconoces
 el poder de mi gran Dios.
 965 ¿Quién creó el cielo y la tierra?
 ¿Quién las estrellas y el sol?
 ¿Quién los montes, aires, aves?
 ¿Quién el fuego abrasador?
 ¡Confíesalo, gran tirano,
 970 no insultes al Creador!

ALÍ:

Parece no ha de llegar

- ¿Y aún le seguís, miserables?
 ¿Cómo queréis olvidar a un Dios
 que es tan sabio y buerno,
 que con solo su poder
 crió[sic] la tierra y el cielo,
 aves, plantas y animales
 y todo cuanto hay terreno,
 para adorar a los tuyos,
 que son falsos y embusteros?
 Si vos[sic] no lo queréis creer
 espero no será tarde.
 Pronto os haga llorar
 vuestra creencia[sic] infatable[sic].
 No me entiman[sic] tus razones
 por muy soberbio que hables.
 ¿Cómo, ingrato, no respetas
 a Santiago amable?
 El es fuente de virtudes[sic]
 y de gracias...¿ ?.....
 Ouserva[sic] cuan amoroso
 te está escuchando que hables
 y que le pidas perdón
 de tus yerros y maldades,
 ofensas como le has hecho,
 que son tan acreditables.

 O no tienes corazón
 o estás envuelto en metales
 ¿Qué me dices? ¿ No respondes
 a mis palabras afables?

 Habitáis en los desiertos
 en ¿critecas? y distantes
 y veví[sic] de la rapiña
 de los pobres caminantes
 y aguardáis que el sol salga
 para ver si echáis el guante.

REINALDOS:

- Pocos venís, pero menos volveréis,
 parece , si no me engaño.
 Yo veré si sois valientes
 como sois desvergonzados.
 Demasiado reconoces
 el poder de mi gran Dios.
 ¿Quién crió[sic] el cielo y la tierra?
 ¿Quién las estrellas y el sol?
 ¿Quién los montes, aires y aves?
 ¿Quién el fuego abrasador?
 ¡Confíesalo bien, tirano,
 no ensultes[sic] al Criador[sic]!

ALÍ:

Parece no ha de llegar



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

el instante deseado.
Cada minuto que pasa
me parecen mil años.
975 Espero pronto seáis
rendidos y destrozados
sin que logréis la piedad
de estos cortes afilados.
A ti también te ha de pesar,
980 general, ten gran cuidado,
que has tenido en desprecio
la embajada que te he dado.
Pues te propuse regalos,
mas, por haberte negado,
985 por el gran profeta Mahoma
pronto serás castigado.
Cristiano, grande es tu cuello,
mas pronto será cortado.

DON CARLOS:
Moro, ¿quieres saber
990 la respuesta que he pensado?
La imagen no la ponemos
en asquerosas paganas manos,
que no es decente en caudillos,
hijos de la religión,
995 dar la espalda en un combate
ni en el campo del honor.
¡Ni entregar jamás la imagen
siendo ella hija de Dios!
¡Guerra, gritó ante el altar
1000 este general con ira!
¡Guerra repitió la lira
con su indómito cantar!
¡Guerra gritó al despertar
España, que al mundo aterrará!
1005 Y cuando en España entera
tus malos pasos oyeron
hasta las tumbas se abrieron
gritando ¡venganza y guerra!

MULIABÁS:
¡Oh!, cobarde general,
1010 cuan impaciente escuchaba
la sentencia de tu lengua
que contra mi vida dabas.
Refrena tus desvaríos,
pues has de saber que mi brazo
1015 es potente, y vencedor
de tu ejército esforzado.
De cabezas de cristianos
dejaré el suelo sembrado,
tal como penetra el sable
1020 bajo el sombrero elevado
de la numerosa pompa
de gentiles árboles blancos.
Y de haber llegado hasta aquí
a tu vista sin obstáculos
1025 es debido a la victoria
de mi valor esforzado.
No penséis que hay cobardía
en nuestros alfanjes blancos,
que sedientos de sangre entran
1030 en los dominios cristianos.

el instante[sic] deseado.
Cada minuto que pasa
se me fegulan[sic] mil años.
Espero pronto seréis
rendidos y destrozados
sin que logréis la piedad
destos[sic] cortes afilados.
Y también te ha de pesar,
¡general ten gran cuidado!,
que has tenido por desprecio
la embajada que te he dado...
.....
.....
pues del profeta Mahoma
pronto serás castigado.
Cristiano, grande es tu cuello.
¡Pronto será cortado!

MULIABÁS:
¡Oh! valiente general,
cuan impaciente escuchaba
la sentencia de tu lengua
que contra mi vida daba.
Refrena tus desvaríos
y has de saber que mi brazo
es potente y vencedor
de tu ejército esforzado.
De cabezas de cristianos
dejaré el suelo sembrado,
así como penetra bajo el sombrero
llevado de la innumerosa[sic] fama
de gentiles árboles blancos.
Y de haber llegado aquí,
a tu vista sin oustáculo[sic]
es debida la vitoria[sic]
a mi valor esforzado.
No penséis que hay cobardía
en nuestros alfanjes blancos,
que sidientos[sic] de sangre
penetramos en los dominios
del ejército cristiano.
.....

*(Outro exemplo de traslado de grupo de versos, pois os que seguen están bastante antes
no manuscrito antigo.)*



RICARTES:
Ya han perdido los moritos
el sentido y la palabra.
No tengo pena de morir
por quien dio vida al alma.
1035 Quisiera que la morisma
se quedara despoblada
para acabar por una vez
con tan perversa canalla.

TARZOR:
Con ansia deseo manchar
1040 mi alfanje guerrero.

(Os dous primeiros versos que seguen son ditos por Ricarte noutra parte do manuscrito antigo.)

DON CARLOS:
¡Sácalo inmediatamente!
No esperes más meterlo.
De lo contrario verás
como, empuñando este acero,
1045 que si no te desmijao
te he de llevar prisionero.

RICARTE:
.....
.....los moritos
el sentido y la palabra
pero no ¿ten? perdido de morir
por quien murio
quien me dio vida en el alma.
Quisiera que la morisma
se quedara despoblada
para acabar de una vez
con tan perversa canalla.

RICARTE:
Sácalo inmediatamente
y no esperes más meterlo.

RICARTES:
Sal, Alí el obstinado.

ALÍ:
No me llames, que ya vengo.

REINALDOS:
Acá, Mustafá cobarde.

MUSTAFÁ:
1050 ¿De cobarde nada tengo!
Y ahora lo vas a ver.
Decís que Santiago vino
y que lo esperáis de fijo,
tal como vino a Ramiro
1055 en los campos de Clavijo.
¡Que venga esa gran persona!
Y si viene llamaremos
a nuestro profeta Mahoma.

REINALDOS:
1060 ¿Qué es lo que me dices, malvado?
Reflexiona tus palabras,
hombre feroz, mentecato.
¿No temes la presencia
de este divino retrato?
De todas tus valentías
1065 no tememos los cristianos,
mientras en la ley divina
estemos asegurados.

(O que segue aparece no manuscrito antigo, pero dito por Reinaldos.)

TARZOR:
No será mientras mi brazo
y mi cuerpo tengan aliento,

RICARTE:
Salga Alí, el oustinado[sic].

ALÍ:
No me llames, que ya vengo.

REINALDOS:
Acá mostrad[sic], cobarde.

MUSTAFÁ:
De cobarde nada tengo.

REINALDOS:
No será mientras mi brazo
ni mi cuerpo tenga aliento,

1070 que soy yo más valeroso
que todo tu regimiento.

porque soy más valeroso
que todo tu regimiento.

RICARTES:

No queremos en la frente
llevar el menor borrón,
y derramaremos la sangre

1075 por Santiago, nuestro patrón.

(Os versos de Don Carlos que seguen aparecen no manuscrito antigo atribuídos a Tasfor:)

DON CARLOS:

Comenzad cuando queráis
que yo siempre estoy dispuesto.

TASFOR:

Comenzad cuando queráis,
que yo siempre estoy dispuesto.

(O dito por Muliabás a continuación é atribuído no manuscrito antigo a Oliveiros.)

MULIABÁS:

Yo también, del mismo modo,
morir o vencer espero.

OLIVEROS:

Yo también del mesmo modo
con ese vencer espero.

(O dito a continuación por Oliveiros aparece como de Tasfor no manuscrito antigo.)

OLIVEROS:

1080 Vivirás pocos momentos.

TASFOR:

Vivirás polos[sic] momentos.

MUSTAFÁ:

Tu vivirás menos tiempo.

(Gañan os mouros o encontro.)

MULIABÁS:

¿Os dais todos por vencidos?

MULIABÁS:

¿Os dáis todos por vencidos?

DON CARLOS:

Todos por vencidos nos damos.

DON CARLOS:

Todos por vencidos nos damos

MULIABÁS:

1085 Pues dejad aquí esa imagen,
las armas y los caballos.

MULIABÁS:

Pues entregad esas armas,
los caballos y la imagen.

DON CARLOS:

Todo, todo te lo daremos
a condición que no ultrajes
a nuestro Santiago amado,
a quien rendimos homenaje.

DON CARLOS:

Todo, todo lo entregamos
con condición que no ultrajes
a Santiago glorioso,
a quien rendimos homenaje.

MULIABÁS:

1090 ¡Echad palante!
Ya veremos lo que se hace.
Pues después de vencidos,
¿Aún queréis mandar, infames?

MULIABÁS:

Echar delante, y después
veremos lo que se hace
¿Con que después de vencidos
aún queréis mandar, infames?

1095 Si no tenéis más remedio
que, por torpes y cobardes,
renegar de vuestro dios

que, por torpes y cobardes,
renegar de vuestro dios
y pedir avasallaje [sic]
al emperador del África.

así como Mahoma es grande,
1100 así se llaman sus hijos
en toda ocasión y trance.
Así lo hace con nosotros,

Así como Mahoma es grande
os apellida sus hijos
en toda ocasión y trance,
así hace con nosotros.

1105 ¡siempre se nos muestra afable!,
y de todas las batallas

Siempre se nos muestra afable
y en todas nuestras batallas
ganamos la mayor parte.

ganamos la mayor parte.
Vosotros sois testigos
de estas cuantas verdades.

Y vosotros sois testigos
de aquestas ciertas verdades

¡Despedíos de la imagen

para a Mahoma adorar!

(Como exemplo de supresión por parte dos que refixeron o texto en 1984 indico que aquí tería que ir un discurso do Anxo que aparece no manuscrito antigo. Por outra parte, é de sinalar que a intervención que segue de Don Carlos aparece no citado manuscrito repartida entre o propio Don Carlos e Reinaldo.)



- DON CARLOS:
 1110 Adiós, Santiago bendito,
 patrón de los cristianos,
 que ya te llevan los moros
 entre turcos y paganos.
 Adiós, Santiago glorioso,
 1115 amparo de nuestras vidas,
 que ya se llevan a Argel
 a nuestra imagen cautiva.
- OLIVEROS:
 Yo soy el conde Oliveros
 y no me quiero entregar,
 1120 que la sangre de mis venas
 no me deja sosegar.
 A las montañas me marchó
 a vivir como una fiera,
 por ver si puedo poner
 1125 a los turcos nueva guerra.
 Por lo tanto, general,
 quedad todos con Dios,
 y no reneguéis jamás
 de la ley del Redentor.
 1130 Tened siempre en la memoria
 al que la vida os ha dado,
 a nuestra Virgen María
 y a Santiago, tan amado.
- REINALDOS:
 Adiós, Santiago Glorioso.
 1135 Adiós, espejo divino.
- DON CARLOS:
 Adiós, toda mi esperanza.
 No me tengáis en el olvido

- DON CARLOS:
 Adiós, Santiago bendito,
 amparo de los cristianos
 que ya te llevan a Argel
 entre turcos y paganos.
 REINALDOS:
 Adiós, Santiago bendito,
 amparo de nuestra vida,
 que se llevan a tu imagen
 entre los moros cautiva.

(No manuscrito antigo aparece atribuído a Reinaldos o que en 1984 figura en boca de Ricartes.)

- RICARTES:
 Adiós, Santiago bendito,
 ya te vas de mi compañía,
 1140 mas intención tengo de verte
 antes que llegue mañana.
- MULIABÁS:
 Ya os tengo la cuenta hecha,
 pues me quedáis adeudando
 cuatrocientos mil millones.
 1145 ¡Ya me los estáis pagando
 en oro, pero al contado!
- OLIVEROS:
 Adiós, Santiago glorioso.
 Adiós, espejo divino.
 A las montañas me marchó
 1150 a ser león vengativo.
 Tengo que quitar más vidas
 hasta vengarme de ellos

- REINALDOS:
 Adiós, Santiago bendito,
 ya te vas de mi compañía,
 mas tengo intención de verte
 antes que llegue mañana.



y recobrar lo perdido.
Una acción prepararé,
1155 ¡ánimo, cristianos míos!,
que no les valdrá Mahoma,
su dios falsario e impío.

MULIABÁS:
Ya los cristianos huyeron,
ya la imagen nos llevamos.
1160 Ponerla en cuerpo de guardia
para más asegurarnos
y por si el General se escapara.
Con la ayuda de Mahoma
nuestro intento hemos logrado.
1165 ¡No detengamos un punto!
¡Caminemos, africanos!

MULIABÁS:
Ya los cristianos huyeron
y la imagen nos llevamos.
Ponerla en cuerpo de guardia
para más asegurarnos
que el general escapase.
Con ayuda de Mahoma
nuestro intento hemos logrado.
No detengamos un punto.
¡Caminemos , africanos!

Escena 4ª. Lugar: EIRA DAS NOGUEIRAS (PENELA).

RICARTES:
¡Oh!, General mahometano,
cuán hoy perverso llegas
a la pelea de mi patria,
1170 a ya devorar mis banderas,
a profanar nuestra iglesia
y a robarnos esa imagen.
Por esa calle la llevas.
De orden de mi general
1175 te propongo me la vendas,
precio de treinta millones
recibirás en oro y perlas.
Mira que es gran partida.
Abandona, pues, tu secta.
1180 Para dar parte a mi jefe
dame pronto una respuesta.

RICARTE:
¡Oh! , general mahometano,
cual hoy tan perverso llegas
a pelear en mi patria
y a devorar mis banderas,
a robarnos nuestra imagen,
¡por esas calles la llevas!.
De orden de mi general
te propongo me la vendas,
precio de treinta millones
pagados en oro o perlas.
Mira que esta es gran partida.
Abandona, pues, tu esenta[sic].
Para dar parte a mi jefe
da muy pronto la respuesta.

MULIABÁS:
En cólera estoy envuelto
al oírte pronunciar
palabras contra mi ley
1185 ¡Deja pronto este lugar,
que no quiero tus riquezas
ni me quiero bautizar!
Y esa orden que tu traes
devuélvela a tu general
1190 por orden del gran Mahoma,
que es mi Dios natural.
Con ánimo de matarte
he sacado mi espada.
Quítate de mi presencia,
1195 que no acepto tu embajada.

MULIABÁS:
..... ¿ ?.....
en oírte pronunciar
palabras contra mi ley.
Deja pronto ese lugar,
que no quiero tus riquezas
ni me quiero bautizar.
Y esa orden que tu trayes[sic]
llévale a tu general
por orden del gran Mahoma,
que es nuestro dios natural.
Con ánimo de matarte
he tirado mi espada.
Quítate de mi presencia,
que no admito tu embajada.

RICARTES:
Arrepentido has de estar
al despreciar con rigor
la embajada que te he dado
del general español.
1200 En mis manos morirás.
Te pondré en la prisión.
Te he de quitar el turbante
y esa altivez tan atroz.
¡Y esa media luna ufana!
1205 Te he de cortar el pescuezo
con esta brillante espada
para que otra vez no vuelvas
a despreciar mi embajada.

RICARTE:
Arrepentido has de estar
el despreciar con rigor
la embajada que he traído
del general español.
En mis manos moriréis
y te pondré en prisión.
Te he de quitar el turbante
y esa altivez tan atroz,
y esa media luna oufana[sic].
Te he de cortar la cabeza
con esta brillante espada
para que otra vez no vuelvas
a despreciar tu embajada.



MULIABÁS:

Tiemblen los cielos, elementos y la tierra,
 1210 que aunque se oscurezca el mar
 y se salgan las arenas
 os he de hacer pedazos
 con esta espada soberbia.
 Y a ese general cristiano
 1215 le he de poner una enmienda:
 que la imagen será mía
 por voluntad o por fuerza.
 Acércate, Carlos de Austria,
 que nos vamos a pelear
 1220 y de los dos se verá
 cual queda por general.

DON CARLOS:

Aquí me tienes al frente,
 cara a cara, cuerpo a cuerpo.
 No te burles de la ley,
 1225 indómito, bruto fiero,
 que por muy valiente que seas
 me pareces muy pequeño.
 No sé como no acobardas
 si tienes fundado miedo
 1230 de hacerle la guerra a España
 y a pisarle su terreno.
 Recuerda la antigua historia
 y verás que el buen cristiano,
 cuando midió sus aceros
 1235 con los del vil mahometano,
 siempre salió victorioso
 del ejército africano.
 Y pues tu, que desafías
 a un caballero cristiano,
 1240 ya me tienes prevenido
 con el acero en la mano.

(As seguintes verbas de Alí, e as de Muliabás, están no manuscrito antigo noutro lugar.)

ALÍ:

Rabiando estoy de soberbia
 porque no estoy peleando.
 Mueran los cristianos, mueran,
 1245 y vivan los mahometanos.

MULIABÁS:

Soldados, ninguno tiemble,
 que venimos mucha gente,
 pues hemos desembarcado
 por el gran dios de La Meca,
 1250 a quien adoro y consagro
 con el corazón y el alma
 del más perfecto vasallo.
 Tengo tanto rencor
 contra estos viles cristianos
 1255 que he venido desde Argel
 por ver si puedo acabarlos.
 Soldados, grande es mi enojo
 contra los torpes cristianos
 que no duermo ni descanso
 1260 hasta verlos reducidos
 a mi ley, corona y mando.
 Suene del clarín la voz
 y así sabrán donde estamos,
 y caiga en la cristiandad

MULIABÁS:

Tiembla el cielo, elementos y la tierra,
 aunque se escorezca[sic] el mar
 y se salgan las arenas
 os tengo de hacer pedazos
 con esta espada soberbia.
 Y a ese general, cristianos,
 he de poner una enmienda:
 que la imagen será mía
 por voluntad o por fuerza.
 Acércate, Carlos de Austria,
 que nos vamos a chocar,
 y de los dos se verá
 quien queda por general.

DON CARLOS:

Aquí me tienes al frente,
 cara a cara, frente a frente.
 No te burles del valiente,
 indómito, bruto, y fiero,
 que por muy valiente que seas
 me pareces muy pequeño.
 No sé como no acobardas,
 tiembles confundido[sic] miedo,
 echar la guerra a la España
 y pisarle su terreno.
 Recorre la antigua hestoria[sic]
 y verás que el gran cristiano
 siempre midió sus aceros
 con el del vil mahometano,
 siempre salió vitorioso[sic]
 vencedor del africano.
 Y puesto que desafías
 a un caballero cristiano
 ya me tienes pervenido[sic]
 con el acero en la mano.

ALÍ:

Rabiando estoy de soberbia
 porque no estoy peleando.
 ¡Mueran los cristianos, mueran,
 y vivan los (m)aumetanos[sic]!

MULIABÁS:

Soldados, ninguno tiemble,
 que venimos mucha gente.
 Ya hemos desembarcado
 por el gran dios de La Meca,
 a quien adoro y consagro
 con el corazón y el alma
 como perfeuto[sic] vasallo.
 Le tengo tanto rincor[sic]
 a esos frágiles cristianos
 que he venido desde Argel
 por ver si puedo acabarlos.
 Soldados, grande es mi enojo
 contra los cristianos,
 que no duermo ni descanso
 hasta reducirlos, verlos,
 a mi ley, corona y cetro.
 Suena de clarín la voz
 porque sepan donde estamos.
 Será sobre la cristiandad



- | | | | |
|------|---|--|--|
| 1265 | un rayo tan poco tierno.
Derribaré sus montañas,
destruiré sus templos,
les incendiare sus casas
e irán sus campos a menos. | | un rayo tan poco tierno.
Le estalaré[sic] las montañas
y esos campos amenos.
Les encenderé[sic] sus casas
y dirribaré[sic] sus templos
sin que aquesa imagen
les sirva de remedio.
Hombres , niños y mujeres
a degollar voy al pueblo.
Sin ninguna compasión
a cuchillo irán moriendo[sic]
sin que quede casta de ellos,
sin que puedan defender
jamás la ley de dios de ellos. |
| 1270 | Hombres, mujeres y niños
a degollar voy al pueblo
sin ninguna compasión,
sin que quede nada de ellos.
Ya no hay ninguna compasión. | | |
| 1275 | Desde el más niño al más viejo
todos serán degollados.
Si no logro lo que intento
la ley del crucificado
imperará en los sitios nuestros. | | |
| 1280 | ¡Cristianos! Enviado soy de los moros
y pronto os veré rendidos
si no me falla el acero
o sois cobardes vosotros. | | |

(O que segue está en dúas partes do manuscrito antigo, nunhas verbas do Anxo e noutras de Oliveiros.)

- | | | | |
|------|--|--|---|
| 1285 | ÁNGEL:
Detén tu ira, malvado,
vil esclavo de Mahoma.
Atiende a lo que te digo,
que a tu alma mucho le importa.
¿No te cansas de ultrajar al Redentor,
sin recordar los martirios | | ÁNGEL:
Detén tu ira malvada,
vil esclavo de Mahoma.
Atiende a lo que te digo,
que tu alma mucho me importa.
¿Hasta cuando has de llegar
sin recordar los martirios
de su sagrada pasión? |
| 1290 | de su sagrada pasión?

¿Mahoma murió por vos?
Oh!, que engañados estáis.
Solo murió Jesucristo
por daros rico caudal, | | OLIVEROS:
¿Mahoma murió por ti?
¡Oh , cuán engañado estás!
Solo murió Jesucristo
por darte un rico caudal,
lo cual es la eterna gloria,
lo que no queréis lograr. |
| 1295 | que es la eterna gloria,
lo que no queréis lograr. | | |

(As verbas de Muliabás que seguen están moito antes no manuscrito antigo.)

- | | | | |
|------|--|--|---|
| 1300 | MULIABÁS:
Quítate de mi presencia
porque si empuño este alfanje
os rajaré totalmente
por insultador e infame,
por seguir tu falsa ley
y esa locura tan grande.
¿Yo renegar de mi Dios
y sin causa abandonarle? | | MULIABÁS:
Quítate de mi presencia
porque si empuño este alfanje
te rajaré totalmente
por insultador e enfame[sic],
por seguir tu falsa ley
y tu falsa locura tan grande.
¿Yo renegar de mi dios
y sin causa abandonarle
por seguir tu falsa ley?
Dejemos que eres un ángel
y esa tu falsa locura,
tan grande que no lo conseguirás.
¿Qué quieres de mi sacar,
feligrana[sic] de los hombres?
¿Que reniegue de Mahoma
para ese santo adorar? |
| 1305 | ¿Qué quieres de mi sacar,
filigrana de los hombres?
¿Que reniegue de Mahoma
para otro santo adorar? | | |
| 1310 | <i>(Queda dudando.)</i>
PERO...¡¡¡Ay, cielos!!!,
que me acabáis de avisar
que siga a la Virgen pura.
La seguiré y no iré a mal. | | Eso no. Pero..¡ay cielos!,
que me acabáis de avisar
que siga esta Virgen pura.
La seguiré y no iré a mal. |

Vámonos de aqueste punto
para en otro pelear.

- ALÍ:
1315 Si Alí mandara esta tropa
habría de reventar
primero que de este punto
tratara de abandonar.
Observaré tus ideas,
1320 o dejaré de observar,
pero, si a mí me trae en cuenta,
saldré solo a pelear.

(Advirto unha vez mais que o que segue está cambiado de lugar na versión de 1984 con respecto ao manuscrito antigo.)

- ÁNGEL:
Muliabás, te aviso
y por última vez te advierto
1325 que si no te bautizas
en pago te daré
una desastrada muerte.
Pues en casa de tu hermano
jamás han podido verte
1330 y al infierno bajarás
a sufrir horrible suerte.

(Sona un gran trono.)

- MULIABÁS:
Parece que se ha caído
todo el globo de la tierra,
y que este peso me oprime
1335 sin que yo moverme pueda.
Mas, ¿qué es esto gran Mahomed?
¿Estoy loco o deliro?
Y decidme, Ángel mío,
¿hay piedad para un hereje
1340 y perdón para un impío
que fue soberbio y altivo?

ÁNGEL:
Hay piedad, perdón y gloria
si recibís el bautismo.

- MULIABÁS:
1345 No perdamos la ocasión,
para todos os la pido.

ALÍ:
Para mí no la pidáis,
que yo no lo necesito.

(A continuación está alterada a orde de dous personaxes na versión de 1984 con respecto ao manuscrito antigo.)

- TARZOR:
1350 Yo también quiero el bautismo
y seguir la ley de Dios,
y olvidar la de Mahoma
por infame, vil y traidor.

MUSTAFÁ:
Constantes siempre seremos
y ser cristianos pedimos.

Vámonos de aqueste punto
para en otro pelear.

- ALÍ:
Si Alí mandara esta tropa
habría de reventar
primero de aqueste sitio
tratara de abandonar.
Yo ouservaré[sic] tus ideyas[sic]
y trataré de ouservar[sic].
Y si a mi me trai[sic] a cuenta
saldré solo a pelear.

- ÁNGEL:
Muliabás, te aviso
y por última vez te advierto
que si no te bautizas
te espera una desastrosa muerte.
Pues en casa de tu hermano
jamás han podido verte.
Piensa bien lo que te digo
.....al infierno bajarás
a sufrir grandes tormentos
.....

- MULIABÁS:
Parece que ha caído
todo el globo de la tierra,
que con su peso me oprime[sic]
sin que removerme pueda.
Mas, ¿qué es esto?
¿Yo estoy loco o es delirio?
Ángel mío, decidme,
¿Hay piedad para un hereje
y perdón para un empío[sic]
que fue soberbio y altivo?

ÁNGEL:
Hay piedad, perdón y gloria
si recibís[sic] el bautismo.

MULIABÁS:
No perdamos la ocasión,
para todos os lo pido.

ALÍ:
Para mi no lo pidáis,
que yo no lo necesito

MUSTAFÁ:
Costantes[sic] seremos
y ser cristianos pedimos.

TASFOR:
Yo también quiero bautismo
y seguir[sic] la ley de Dios,
y olvidar la de Mahoma
por infame y vil traidor



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

ALÍ:
1355 Pues del profeta Mahoma
recibiréis el castigo.

ÁNGEL:
¡Oh!, Alí, que necio eres
y cuanto das que pensar,
que si no cambias de vida
infeliz vas a llorar.
1360 Renuncia ya a tus ideas
y a tu falsa necesidad.
¡Oh!, que engañado vives,
tan lejos de la verdad.

ALÍ:
1365 ¿Dónde estás, ángel bello?
Sal, que mi alfanje te desafía.
Sal, que aunque tus alas
te sostengan por los aires
yo te sabré perseguir
con valor y gran donaire.
1370 Sacad todos los alfanjes,
que a todos os desafío
y si no queréis morir
obedeced lo que os digo.

ALÍ:
Pues del profeta Mahoma
recibirás el castigo.

ALÍ:
Adonde está ese ángel bello
que lo quiero desafiar.
¿Piensas que tus alas
te sustienen[sic] en el aire?
También yo te sabré seguir
con valor y con donaire.
Sacar todos los alfanjes
que a todos os desafío
y si no queréis morir
de lo dicho desdeciros.

(As seguintes verbas de Muliabás están noutro lugar no manuscrito antigo.)

MULIABÁS:
1375 ¡Oh!, valiente general
a tus plantas ya me rindo,
de quien perdí mi valor,
mi gentileza y mi brio.
Al contemplar tal proeza
mi espíritu está abatido,
1380 mis brazos faltos de fuerza,
mi cuerpo desvanecido.
¡Oh prodigio sin igual!,
esto ya todo es divino.
Llevadme pronto, cristianos,
1385 donde reciba el bautismo.
Y profesando la fe
¡Viva Cristo! ¡Viva Cristo!

ALÍ:
1390 ¡Oh! Muliabás, quien pensara
fuera traidor a Mahoma.
¿Eres tu el hombre fuerte
que tu fama blasona?
Qué pronto te acobardas
creyendo cosas tan tontas.
¿Con que cristianos ya sois?
1395 Quitaros, locos, quitaros
y de este amigo despediros,
que soy obstinado moro
para siempre perseguiros.
Quisiera manchar este alfanje
1400 con la sangre de los míos.

ÁNGEL:
Pídele a esa imagen
que te abra las puertas
de la patria celestial.
Dame la mano de veras
1405 y, siendo todos amigos,
haremos de disfrutar

MULIABÁS:
¡Oh! valiente general,
a tus plantas ya rendido,
de quien perdí mi valor,
mi gentileza y mi brio.
Al contemplar la proeza
mi espíritu[sic] se halla abolido,
mis brazos faltos de fuerza.
¡Oh! prodigio singular,
esto ya todo devino[sic].
Llévame pronto, cristiano,
donde reciba el bautismo,
que cada momento que tarda
se me parece un siglo.

ALÍ:
¡Oh! Muliabás, quien pensaras[sic]
fuera traidor a Mahoma.
¿Eres tu el hombre fuerte
de que tu fama balsona[sic]?
Y que pronto te acobardas
creyendo cosas tan tontas.
¿Con que ya sois cristianos?
1395 Quitarás deste[sic] amigo despediros,
que soy oustinado[sic] moro
para siempre perseguiros.
Deseara manchar mi alfanje
con la sangre de los míos.

por los siglos de los siglos.

ALÍ:

1410 No temo ni a ti ni a nadie
teniendo en mis brazos fuerza,
que a todos os desafío
con este alfanje en la diestra.

MULIABÁS:

Guarda ya tu alfanje, Alí.

ALÍ:

1415 No pretendo yo mi alfanje
en esta vaina ocultar.
Dentro de pocos momentos
os iré a sepultar.
A todos cuantos cristianos
me trataran de insultar.
1420 Para todos tengo fuerza;
Si no, me iré a suicidar

DON CARLOS:

Que siga la procesión
otra vez en compañía
de la imagen de Santiago
y de la Virgen María.

ALÍ:

No temo yo a ti ni a nadie
teniendo en mis brazos fuerzas,
que a todos os desafío
con este alfanje a la diestra.

ALÍ:

No pretendo yo mi alfanje
en esta vaina ocultar.
Dentro de pocos momentos
os iré a sepultar
a todos cuantos cristianos
que me tratan de insultar.
Para todos tengo fuerza;
¡yo me voy a suicidar!

DON CARLOS:

Pues siga la procesión[sic]
todos con alegría.
Alabaremos los nombres
de Jesús y de María,
y el de Santiago bendito
que va en vuestra compañía.

Escena final. DE VOLTA NA CAPELA.

DON CARLOS:

1425 ¿A quién daremos las gracias?

MULIABÁS:

A ese ilustre patrón,
consuelo del cristianismo.
Siga mandando las tropas
y sea nuestro caudillo.

(*aparece Alí*)

ALÍ:

1430 Al vencedor, sin duda,
que es lo propio y natural.

ALÍ:

Al del vencedor, sin duda,
que es lo propio y natural

ÁNGEL:

1435 Detén el corcel y escucha
palabras del alto cielo.
Eres lucero caído,
el ángel de los dolores.
El rey de un gran infierno
en tu corazón se esconde.
Será en vano que supliques.
Sólo el huracán y el trueno
1440 responderá a tus voces.
De las edades que existen
todo te lo dará.
Y cuanto el mundo en sí contiene.
Pues para ti previene
1445 cuanto ha tenido y tendrá [sic].
Saca tu alfanje, y yo el mío
y vamos a pelear.

(*A Alí desaparecéllle o alfanxe de maneira extraña.*)

ALÍ:

Mas, ¿qué es esto, gran Mahomed?

ALÍ:

Mas, ¿qué es esto, gran Mahomed?





Museo
do Pobo
Galego

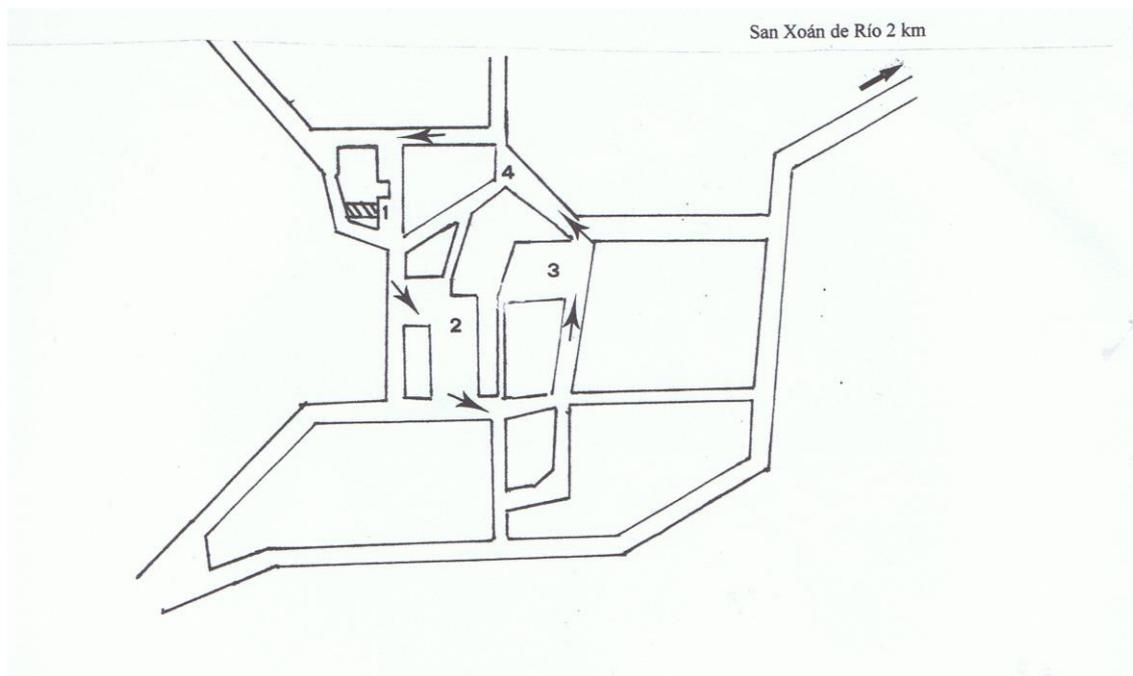


instituto de
estudos das
identidades

- 1450 ¿En dónde mi alfanje está?
¿Empiezas a abandonar,
falso profeta, a este Alí
que por ti iba a pelear?
Mas no importa me abandones
con malvada falsedad
- 1455 porque si constante es uno
también lo serán los demás.
Y si memoria tenéis
el adagio recordad:
¡Del pecador, un gran santo!
¡Oh divina voluntad!
- 1460 Venid, espíritus buenos,
valed a este pobre y miserable
que llora su ceguedad,
y le alcanza un gran dolor
para las culpas limpiar.
- 1465 Ya no quiero media luna,
ni uniforme de sultán.
Solo la cruz en la frente
y en un desierto habitar,
- 1470 y pasar allí mi vida
y penitente acabar.
¡Llevadme pronto, cristianos
donde reciba el bautismo!
¡Para siempre perdonad!
- ÁNGEL:
- 1475 En el nombre de Dios Padre,
en el nombre de Dios Hijo,
en el del Espíritu Santo
y en mi nombre, te bautizo.
(o anxo bota auga sobre Alí, posto de xeonllos)
- DON CARLOS:
- 1480 Ya somos todos cristianos
y ya estamos bautizados,
dando gracias a María
y a Santiago tan amado
por convertir a los moros
que se han vuelto cristianos.

- ¿Adonde mi alfanje está?
¿Empiezas ya abandonarme,
falso profeta, a este Alí
que por ti va pelear?
No importa que me abandones
con malvada falsedad,
porque si costante[sic] es uno
también serán los demás
.....
.....
*(Texto mutilado
ou borroso.)*
.....
.....
- Ya no quiero media luna
ni el infome[sic] del sultán.
Solo quiero una cruz
y en un desierto habitar
y pasar allí mi vida
y penitente acabar.
Dadme el santo bautismo
.....
(Texto borroso.)
.....
- ÁNGEL:
.....
y convertir a los moros
que ya se han vuelto cristianos.

FIN



CROQUIS DE MOURUÁS NO QUE SE REFLECTE O PERCORRIDO DA PROCESIÓE E OS LUGARES ONDE TEÑEN LUGAR OS DISTINTOS MOMENTOS DA *BATALLA* . 1.Capela e lugar de comezo/remate da procesión.- 2. Moura.- 3. Eira do Paio.- 4.Eira das Nogueiras.



CONTEXTO ETNOGRÁFICO.-

Mouruás é un lugar da parroquia de San Xoán de Río, concello do mesmo nome. Hai trinta anos tiña 146 habitantes, pero a emigración e a caída da natalidade fixeron que no ano 2010 a poboación quedase reducida a 49 habitantes. Conta cunha capela dedicada ao Apóstolo Santiago, patrón da localidade celebrado cada ano na súa festa do 25 de xullo. Sobre Santiago puidemos recoller unha lenda local referida ao feito de que nunha rocha natural, situada na zona coñecida como *A Nabiña*, hai unha marca en forma de ferradura deixada polo cabalo do Apóstolo cando deu un salto que o levou ata outra rocha situada na ladeira contraria do val do río Navea, no lugar de Pena Folenche, pertencente xa a Proba de Trives. Esta rocha ten talladas unhas escaleiras e aparenta ser unha especie de atalaia que domina o val do río Navea, actualmente divisoria entre os concellos da Proba e San Xoán de Río, e tamén entre as dioceses de Astorga e Ourense. Varios dos nosos informantes manifestaron que era habitual unha especie de competencia entre Pena Folenche e Mouruás, presente no feito de que os de Pena Folenche botaban foguetes para competir cos da outra banda do Navea o 25 de xullo, cando Mouruás celebra o seu patrón, e o mesmo facían os de Mouruás na festa de Pena Folenche. Como dato adicional de carácter arqueolóxico indicaremos que nas inmediacións da pena de Mouruás, no que un informante, Domiciano Sabín, definiu como un “dolmen” hoxe destruído, apareceu no ano 1968 unha espada pistiliforme da Idade do Bronce, a cal está depositada no Museo Arqueolóxico de Ourense e foi incorporada como motivo do escudo do concello de San Xoán de Río.

Pero o feito etnográfico máis singular de Mouruás é a chamada *Batalla*, é dicir, a representación de mouros e cristiáns que tiña lugar durante a procesión do 25 de xullo. Segundo información de Domiciano Sabín, e de investigadores como Demetrio Brisset, o texto primitivo desta peza de teatro popular foi traído por un veciño de Mouruás que exerceu o oficio ambulante de capador en terras de Cuenca e o seu contorno, o cal xustificaría evidentes coincidencias con textos como o de Villaconejos de Trabaque (Cuenca), Alcalá de la Selva (Teruel) ou Tuéjar e Aras de los Olmos (noroeste de Valencia). Sobre a data desta importación, o noso informante situouna nun momento impreciso “antes da guerra civil”, quizais nos anos 20 ou 30 do pasado século.

A representación estivo vixente ata comezos dos anos 50 do século XX. Desta época conservamos algunha fotografía que amosa como, o mesmo que noutras localidades, os cristiáns vestían traxe, gravata e compoñentes de uniformes militares, usando de armamento espadas de madeira, unha delas conservada por Alicia Álvarez e o seu esposo. A partir da data antes indicada deixou de representarse, pero nos anos 1984 e 1985 houbo unha recuperación para a que se recompuxo o texto mediante mesturar grandes anacos do vello con algunhas incorporacións novas¹, e tamén se mellorou a vestimenta de mouros e cristiáns, alugando traxes “de época” nunha casa especializada de Madrid, de nome *Cornejo*. O vídeo que se inclúe como documento audiovisual, de deficiente calidade por causa do paso de formato analóxico a dixital, pero de valor como testemuño do evento, corresponde á representación última, do ano 1985.

¹ Un exemplo de incorporación son os versos 999-1008, unha copia, con pequenos retoques, dunha das décimas da *Oda* que ao Dous de Maio dedicou o poeta Bernardo López García en 1866.

Os personaxes son catro por cada bando, máis un Anxo que axuda aos cristiáns, e todos van a cabalo. Destacan os nomes dos cristiáns, procedentes do ciclo carolinxo de orixe medieval, moi difundido por diversos medios ata o século XIX. Soamente na reconstrución de 1984-85 cambiou o nome do xefe cristián, que pasou de ser Carlomagno a Don Carlos de España, cambio lóxico se temos en conta que responde a unha mentalidade dominada pola historiografía nacionalista española popularizada, pero menos afortunado se consideramos que adultera unha interesante tradición que afunde as súas raíces no medievo e conta con antecedentes remotos como a *Crónica do Arcebispo Turpín*, incluída no *Codex Calixtinus* da catedral de Santiago de Compostela, e con paralelos no noso contorno como o *Auto da Floripes* do norte de Portugal, ou unha representación deste tipo que tiña lugar antigamente en La Baña (León). Dos personaxes mouros, o etnógrafo González Reboredo advertiu que Muliabás pode derivar de Muley Abás, o xefe das tropas do sultán de Marrocos na guerra hispano-marroquí de 1859-60, campaña que foi amplamente divulgada na España de época e puxo de moda entre nós figuras como este dirixente militar vencido polo xeneral Prim.

Como moitas outras representacións da Península, a trama céntrase no intento dos mouros de apoderarse da imaxe de Santiago. A representación ten un total de cinco escenas, dúas ao comezo e ao final da procesión, e as tres restantes en distintos lugares do percorrido que se indican no croquis adxunto. A secuencia das escenas é: 1-Arenga de Carlomagno (Don Carlos) e toma de xuramento aos seus homes; 2- Enfrontamento con Alí primeiro e co resto dos mouros despois, en Moura; a batalla agora queda en suspenso por intervención do Anxo; 3- Segundo enfrontamento en Eira do Paio, con vitoria moura; a procesión segue, pero coas imaxes de Santiago e a Virxe escoltadas polos mouros; 4- Novo enfrontamento en Eira das Nogueiras, con intervención do Anxo e vitoria cristiá; convértense ao cristianismo todos os mouros menos Alí; 5- Xa de volta na capela, o Anxo vence a Alí, que tamén se converte e recibe o bautismo.

Todos os informes recollidos indican que *A Batalla* era un medio máis de afirmación da identidade local, *ad intra* porque esixía un esforzo de colaboración entre veciños, e *ad extra* porque atraía a numeroso público, reforzando así a situación de Mouruás nos mapas cognitivos da xente do contorno. De todas as maneiras a capacidade simbólico-social deste evento debeu ser limitada, provocando tamén falta de interese por parte de algúns veciños, o cal se reforzou por causa da caída demográfica do lugar. Por iso o intento de recuperación dos anos 1984 e 1985 non tivo continuidade.

Finalmente indicaremos quen fixeron os distintos personaxes nos anos 1984 e 1985:

--Ano 1984:

Don Carlos: Bonifacio Álvarez
 Oliveros: Fermín Gabriel
 Ricartes: Xosé Domínguez
 Reinaldos: Darío Álvarez
 Anxo: Anxo Álvarez

Muliabás: Domiciano Sabín
 Alí: Xosé Lois Rodríguez
 Tarzor: Francisco Vázquez
 Mustafá: Manuel Gómez

-- Ano 1985:

Don Carlos: O mesmo que en 1984
Oliveros: Florentín Sabín
Ricartes: Xosé Lois Rodríguez
Reinaldos: O mesmo do ano anterior.
Anxo: O mesmo do ano anterior.

Muliabás: Manuel Álvarez
Alí: Domiciano Sabín
Tarzor: Xosé Antonio Sabín
Mustafá: Fiz C. Lamagrande



BIBLIOGRAFÍA.-

Demetrio BRISSET, 1988, *Representaciones rituais hispánicas de conquista*, Madrid: Universidad Complutense-Facultad de Ciencias de la Información, Colección Tesis Doctorales. Ficha nº 129.

Xosé M. GONZÁLEZ REBOREDO, s./a., “Representaciones de moros y cristianos en Galicia: estado actual y algunas cuestiones sobre los textos”, en *La cultura sentida. Homenaje Al profesor Salvador Rodríguez Becerra* (no prelo).

Xosé Manuel GONZÁLEZ REBOREDO, 2019: *Festas con representación de mouros e cristiáns en Galicia e terras do noroeste veciñas*, Ed. Fervenza, Silleda.

Vicente RISCO, 1994[1962], “Etnografía. Cultura espiritual”, en *Obras completas*, 3, Vigo: Galaxia. Páx. 707-708.

Xesús TABOADA CHIVITE, 1980, “Moros y cristianos en Galicia y sus antecedentes bélico-religiosos”, en *ritos y creencias gallegas*, A Coruña: Sálvora. Páx. 255 e ss.

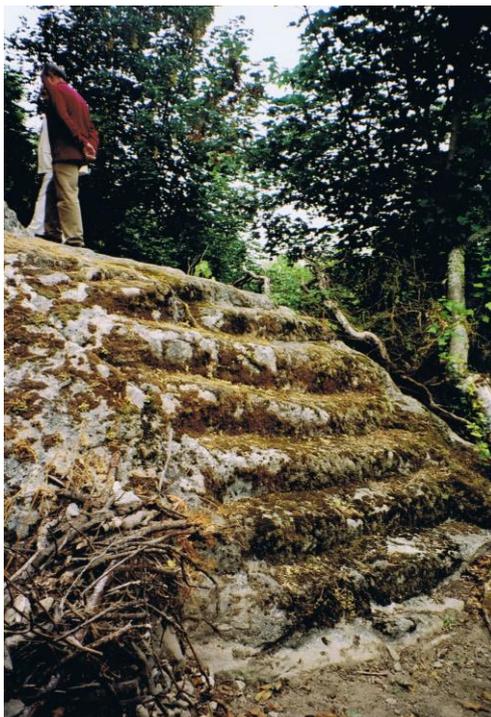


Ilustración 1. Pena con escaleiras talladas onde se atopa a suposta pegada do cabalo do Apóstolo Santiago (foto de X. M. González Reboredo).



Ilustración 2. Capela de Mouruás. Imaxe procesional de Santiago Matamouros (foto de X. M. González Reboredo).



Ilustración 3. Un dos cristiáns arredor de 1950 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 4. Outro cristián arredor de 1950 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 5. Cristiáns e Anxo (primeiro pola dereita) arredor de 1950 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 6. Imaxes de Santiago e a Virxe na procesión. Ano 1984 (foto facilitada por Alicia Álvarez).



Ilustración 7. Don Carlos e outros cristiáns. Ano 1984 (foto facilitada por Alicia Álvarez).



Ilustración 8. Don Carlos. Ano 1984 (foto facilitada por Alicia Álvarez).



Ilustración 9. Personaxes mouros. Ano 1984 (foto facilitada por Alicia Álvarez).



Ilustración 10. Muliabás. Ano 1984 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades



Ilustración 11. O Anxo (situado á esquerda) vestía, curiosamente, de romano. Ano 1984 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 12. Santiago e os cabaleiros cristiáns. Ano 1984 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 13. Alí postrado diante do Anxo, na escena final. Ano 1984 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 14. Muliabás e os demais mouros. Ano 1984 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 15. Un dos cabaleiros cristiáns. Ano 1985 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 16. Alí dando o alto aos cristiáns. Ano 1985 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 17. Cabaleiros cristiáns. Ano 1985 (foto facilitada por Domiciano Sabín).



Ilustración 18. Detalle dos mouros. Ano 1985 (foto facilitada por Félix César Lamagrande)



Ilustración 19. Detalle dos mouros. Ano 1985 (foto facilitada por Félix César Lamagrande)



Ilustración 20. Detalle dos cristiáns. Ano 1985 (foto facilitada por Félix César Lamagrande)



Ilustración 21. Outra vista dos cristiáns. Ano 1985 (foto facilitada por Félix César Lamagrande)



Ilustración 22. O anxó. Ano 1985 (foto facilitada por Félix César Lamagrande)



Ilustración 23. Saída do Apóstolo Santiago da súa capela. Ano 1985 (foto facilitada por Félix César Lamagrande)